

ЯКОВЛЕВА ОЛЬГА НИКОЛАЕВНА

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ОСНОВ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МАСТЕРСТВА У БУДУЩИХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ**

13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования
13.00.08 – Теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Ижевск – 2006

Работа выполнена в ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Трофимова Галина Сергеевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Григорьева-Голубева Виктория Аркадьевна

доктор педагогических наук, профессор
Семин Юрий Николаевич

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Волжская государственная
инженерно-педагогическая академия»

Защита состоится «30» июня 2006 г. в 1000 часов на заседании диссертационного совета Д 212.275.02 при Удмуртском государственном университете по адресу: 426, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корпус 6, ауд. 3011.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Удмуртского государственного университета (г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корпус 2)

Автореферат разослан «29» мая 2006 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат психологических наук

Э.Р. Хакимов

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность. Система современного высшего образования изучается современной наукой с разных позиций: психологии управления, теории и методики профессионального образования, акмеологии, педагогики. Педагогическая наука сегодня констатирует наличие противоречий между уровнем общей и профессиональной подготовки специалистов в стенах вуза и требованиями, которые предъявляет общество к образованию. Уровень подготовки специалистов с высшим образованием не соответствует социальному заказу в условиях процесса глобализации, социально-экономического и культурно-этического реформирования общества.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью разрешения обозначенного противоречия, а также растущей потребностью в специалистах интеллектуально - профессиональной сферы деятельности, к которой относят и специалистов в области перевода и переводоведения. Сегодня, когда Россия выходит на новый принцип коммуникативных взаимоотношений как на социальном, так и на межличностном уровне, потребность в такого рода специалистах растет. Расширение экономического и политического сотрудничества, общение с зарубежными партнерами обуславливают необходимость профессиональной подготовки студентов в стенах вуза к выполнению переводческой деятельности на достаточном уровне мастерства.

Проблемой предпринятого исследования является выявление педагогических условий формирования основ профессионального мастерства у студентов университета, будущих переводчиков.

Цель исследования: выявить и обосновать педагогические условия формирования основ профессионального мастерства у будущих переводчиков, разработать программу их реализации и опытно-экспериментальным путем доказать ее эффективность.

Объект исследования: профессиональная подготовка будущих переводчиков.

Предмет исследования: педагогические условия формирования основ профессионального мастерства у будущих переводчиков.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что уровень профессиональной подготовки переводчиков будет достаточным при реализации следующих условий:

- a) определении совокупности личностных и индивидуальных свойств, профессионально-значимых для выполнения студентами переводческой деятельности в соответствии с требованиями стандарта;
- b) создании дидактического сопровождения учебной переводческой деятельности, включающего материалы для средств используемой аудиовизуальной и компьютерной техники;
- c) разработке и внедрении в учебный процесс программы формирования основ профессионального мастерства будущих переводчиков;
- d) реализации следующих педагогических условий:
 - установлении отношений сотрудничества и взаимодействия между субъектами образовательной деятельности;
 - отборе материалов и педагогических средств сопровождения учебной переводческой деятельности, обеспечивающих позитивную динамику развития профессионально-значимых качеств личности будущего переводчика;
 - педагогическом моделировании процесса подготовки профессионального переводчика.

Задачи исследования:

1. Изучить состояние и степень разработанности проблемы формирования профессионального мастерства в педагогике;
2. Раскрыть историю становления, содержание, проблемы профессиональной деятельности переводчика;
3. Определить совокупность индивидуальных и личностных свойств, профессионально-значимых для этой деятельности;

4. Определить диагностический комплекс, позволяющий установить динамику процесса развития профессионально-значимых свойств и качеств личности переводчика;
5. Выявить педагогические условия, необходимые и достаточные для формирования основ профессионального мастерства будущего переводчика;
6. Разработать модель процесса подготовки профессионального переводчика и разработать программу формирования основ профессионального мастерства переводчика и опытно-экспериментальным путем доказать ее эффективность.

Методологическую основу исследования составляют: системный и компетентностный подходы; общая теория деятельности Б.Г. Ананьева, С.Л. Рубинштейна и др.; теория профессионально-педагогической деятельности Н.В. Кузьминой; теория профессиональной деятельности переводчика В.Н. Комиссарова.

Теоретической основой исследования являются:

- теория формирования мотивации познавательной деятельности (Б.Г. Ананьев, И.Я. Лернер, Т.И. Шамова и др.);
- концепция педагогической коммуникативной компетентности Г.С. Трофимовой;
- концепция языковой личности В.А. Григорьевой-Голубевой;
- теория профессиональной педагогической деятельности (В.И. Гинецинский, В.К. Елманова, Н.В. Кузьмина, Г.И. Михалевская, Н.Д. Никандров, А.А. Реан, В.А. Сластенин, А.И. Щербаков, В.А. Якунин);
- теория обучения иноязычной речевой деятельности (И.Б. Ворожцова, И.А. Зимняя, В.П. Кузовлев, Е.И. Пассов, Т.С. Серова, В.В. Сафонова, А.Н. Утехина, С.Ф. Шатилов и др.);
- теория профессиональной переводческой деятельности (И.С. Алексеева, Е.В. Бреус, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, В.И. Провоторов и др.).

Методы исследования:

- теоретический анализ источников философской, психолого-педагогической отечественной и зарубежной литературы;
- диагностические методы (наблюдение, опрос, тестирование, методы самоанализа, самооценки, самоотчета студентов);
- экспериментальные методы (констатирующий, формирующий, контрольный этапы педагогического эксперимента);
- статистические методы обработки экспериментальных данных, полученных в ходе исследования.

Опытно-экспериментальной базой исследования был Институт иностранных языков и литературы Удмуртского государственного университета (г. Ижевск).

Этапы исследования:

I этап (2003-2004 гг.) – проводилось теоретическое осмысление проблемы: изучались теория и практика формирования основ профессионального мастерства; была спроектирована модель подготовки профессионального переводчика в условиях вузовского обучения; уточнялись цели, задачи, формулировалась гипотеза исследования.

II этап (2004-2005 гг.) – разрабатывалась программа формирования основ профессионального мастерства будущего переводчика, которая далее была внедрена в учебный процесс как дополнительная к основной рабочей программе, реализуемой на кафедре перевода и стилистики английского языка ИИЯЛ УдГУ.

III этап (2005-2006 гг.) – определялась степень влияния экспериментальной программы на динамику процесса формирования основ профессионального мастерства у студентов. Обобщались полученные данные, формулировались выводы.

Научная новизна исследования:

1. Выявлены педагогические условия формирования основ профессионального мастерства будущих переводчиков, основным из

которых стало дидактическое сопровождение учебной переводческой деятельности студентов, включающее материалы для средств аудиовизуальной и компьютерной техники;

2. Определена совокупность профессионально-значимых для переводчика индивидуальных и личностных свойств;
3. Предложена программа формирования основ профессионального мастерства будущих переводчиков, интегрирующая в содержательном аспекте элементы психологического тренинга, упражнения по системе К.С. Станиславского, комплекс упражнений и заданий на развитие профессионально-значимых личностных и индивидуальных свойств переводчика.

Теоретическая значимость исследования:

- Предложена и обоснована модель подготовки профессионального переводчика в условиях вузовского языкового образования;
- Обоснованы выявленные педагогические условия формирования основ профессионального мастерства переводчика;
- Результаты исследования вносят вклад в развитие общей и частной дидактики высшей школы, способствуют стратегии их развития, позволяют рассматривать выявленные педагогические условия как фактор, определяющий успешность профессиональной подготовки будущих переводчиков.

Практическая значимость исследования определяется вкладом в процесс подготовки будущих переводчиков к профессиональной деятельности. Программа формирования основ профессионального мастерства будущего переводчика внедрена в практику и может быть модифицирована и использована при подготовке специалистов другого профиля к работе в системе языкового образования. Материалы исследования могут быть полезны студентам, преподавателям иностранного языка и найти применение в системе подготовки и переподготовки

педагогических кадров для сферы преподавания иностранных языков в различных педагогических системах.

Положения, выносимые на защиту:

1. Выявленные педагогические условия формирования основ профессионального мастерства будущих переводчиков включают в качестве необходимых и достаточных следующие:
 - a) установление отношений взаимодействия и сотрудничества между субъектами образовательной деятельности;
 - b) создание дидактического сопровождения учебной переводческой деятельности, включающего материалы и педагогические средства профессиональной подготовки переводчиков;
 - c) педагогическое моделирование процесса подготовки профессионального переводчика.
2. Программа формирования основ профессионального мастерства будущего переводчика базируется на разработанной модели и предполагает реализацию мотивационного, обучающего и коррекционного личностно-профессионального компонентов. Содержание программы, интегрирующей элементы психологического тренинга, упражнения по системе К.С. Станиславского, задания на развитие профессионально-значимых личностных и индивидуальных свойств переводчика, определило успешность ее реализации.
3. Позитивная динамика развития индивидуальных и личностных свойств, профессионально-значимых для успешного выполнения переводческой деятельности (самооценка, сила нервных процессов, мотивация, уравновешенность нервных процессов и т.п.), стала возможной благодаря комплексу средств дидактического сопровождения, в том числе аудиовизуальной и компьютерной технике, сопровождающей учебную переводческую деятельность.

Достоверность полученных результатов и **обоснованность** научных выводов исследования обеспечивается теоретической и методологической аргументированностью исходных положений; выбором методов, адекватных объекту, предмету, цели и задачам исследования; репрезентативной выборкой; внедрением результатов исследования в практику подготовки студентов - переводчиков.

Апробация результатов диссертационного исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования обсуждались на аспирантских семинарах, на научно-практических конференциях различного уровня, от региональных до международных: г. Ижевск, 2004-2006 гг., г. Воткинск, 2005 г.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка библиографии, приложения. Материал изложен на 150 страницах; библиография включает 185 источников, из них на иностранном языке - 11; из глобальной сети Интернет - 22.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования; определяются цель, объект и предмет; формулируются гипотеза и задачи; обосновываются методы исследования, его этапы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость; определяются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические основы изучения проблемы профессионального мастерства» представлен анализ теоретических исследований по проблемам: профессионального мастерства (Б.Г. Ананьев, Е.Н. Богданов, А.А. Бодалев, А.А. Деркач, А.К. Маркова, А.А. Реан, И.Н. Семенов, А.П. Ситников); профессионального мастерства педагога (А.С. Макаренко, Н.В. Кузьмина, В.А. Сухомлинский, К.Д. Ушинский, Н.А. Аминов, Е.А. Климов, В.А. Крутецкий, В.А. Сластенин);

профессионального мастерства преподавателя иностранного языка (Н.В. Баграмова, И.Б. Ворожцова, Г.А. Китайгородская, В.П. Кузовлев, О.Е. Ломакина, Г.И. Михалевская, Е.И. Пассов, Г.С. Трофимова, А.Н. Утехина); профессионального мастерства преподавателя перевода и переводчика (И.С. Алексеева, Е.В. Бреус, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, В.И. Провоторов и др.).

Профессиональное мастерство определяется в научно-теоретической литературе как владение профессиональными знаниями, умениями, навыками, позволяющими специалисту успешно исследовать рабочую ситуацию, формулировать профессиональные задачи исходя из этой ситуации, успешно решать их в соответствии с целями, стоящими перед производством. Критериями мастерства являются операции, связанные с продуктивным решением профессиональных задач, которые, в свою очередь, могут быть выявлены в процессе предварительных исследований. Найденные критерии могут выполнять функцию тех моделей, которые должны быть «заложены» в специалисте, сформированы у него с тем, чтобы он стал профессионалом в своей области.

Профессиональное мастерство предполагает высокий уровень мотивации к практической деятельности и владение умением решать учебные задачи, то есть оперировать знаниями и применять их на практике. Это, в свою очередь, возможно при достаточно высоком уровне сформированности общетрудовых и общеинтеллектуальных умений (в области анализа, синтеза, обобщения, переноса, конкретизации).

По мнению Н.В. Кузьминой, профессионал – субъект профессиональной деятельности, сознательно и эмоционально положительно предвосхищающий ее социально ценный результат; имеющий стенически окрашенное (т.е. повышающее активность) сознание обязательности достижения социально фиксированной цели профессиональной деятельности; представляющий систему средств профессиональной деятельности, сознательно выбирающий и уверенно владеющий орудийными

средствами деятельности (внешними и внутренними, вещественными и функциональными); осознающий незримо присутствующую систему межлюдских производственных отношений, зависимостей, трудозатрат, вложенных в объект, орудия, условия труда и конечный продукт профессиональной деятельности.

В структуре профессионального мастерства исследователи выделяют три составляющих его компонента: профессионализм знаний – как основание, базис формирования профессионализма в целом; профессионализм общения – как готовность и умение использовать систему знаний на практике, как установку на будущую профессиональную деятельность; профессионализм самосовершенствования – как компонент, обеспечивающий динамичность, развитие специалиста посредством самооценивания и оперативного устранения недостатков.

Н.В. Кузьмина и ее последователи считают, что профессионализм учителя, например, составляют два взаимосвязанных компонента: профессионализм деятельности как качественная характеристика субъекта деятельности и профессионализм личности как совокупность личностных качеств педагога, способствующих или, напротив, препятствующих решению педагогических задач. Таким образом, профессиональных знаний и умений, которые выступают основой любой профессиональной деятельности, общего развития и широкой эрудиции, недостаточно, например, для становления учителя-профессионала, поскольку именно для педагогической профессии решающее значение имеют нравственные качества личности.

Г.С. Трофимова, исследуя профессиональное мастерство преподавателя иностранного языка, приходит к выводу о том, что профессионализм его деятельности состоит во владении знаниями о языке, аутентичной иноязычной речью, умении устанавливать контакт с учениками, что позволяет переводить их с более низкого уровня сформированности коммуникативной компетенции на более высокий.

По мнению В.Н. Комиссарова, профессиональное мастерство переводчика определяется спецификой межъязыковой коммуникации и многообразными формами переводческой деятельности. К профессиональному переводчику предъявляются следующие требования:

- всестороннее владение языками, участвующими в процессе перевода;
- умение создавать тексты разного типа в соответствии с принятыми правилами;
- умение интерпретировать смысл высказываний и текстов, включая умение проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода;
- умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой;
- умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с особенностями исходного языка;
- умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения.

В.Н. Комиссаров отмечает, что профессиональное мастерство переводчика необходимо включает и некоторые личностные характеристики, без которых он не сможет успешно выполнять свои профессиональные функции. Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, большую ее пластичность и гибкость, способность быстро переключать внимание. От переводчика требуется умение мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциал.

Во второй главе «Педагогические условия профессиональной подготовки переводчика» дается описание профессиональной деятельности и личности переводчика. В связи с тем, что в мире возросли международные контакты, возникли многочисленные международные организации,

всемирные движения, масштабы переводческой деятельности увеличились. Возросла потребность в переводческих кадрах.

В задачи данного исследования входит выявление педагогических условий профессиональной подготовки переводчика. В результате изучения научно-педагогической литературы, государственного образовательного стандарта, наблюдений за реальным педагогическим процессом была определена совокупность следующих условий:

- a) определение совокупности личностных и индивидуальных свойств, профессионально-значимых для выполнения студентами переводческой деятельности в соответствии с требованиями стандарта;
- b) создание дидактического сопровождения учебной переводческой деятельности, включающего материалы для средств используемой аудиовизуальной и компьютерной техники;
- c) разработка и внедрение в учебный процесс программы формирования основ профессионального мастерства будущих переводчиков.

Установлено, что на процесс подготовки переводчика позитивно влияет:

- установление отношений сотрудничества и взаимодействия между субъектами образовательной деятельности;
- отбор материалов и педагогических средств сопровождения учебной переводческой деятельности, обеспечивающих позитивную динамику развития профессионально-значимых качеств личности будущего переводчика;
- педагогическое моделирование процесса подготовки профессионального переводчика.

Далее, во второй главе диссертационного исследования представлены модель процесса подготовки профессионального переводчика, описание дидактического сопровождения учебной переводческой деятельности, включающего материалы для средств используемой аудиовизуальной и компьютерной техники.

Моделирование как метод научных исследований завоевало прочное место во многих точных науках. В последнее время этот метод довольно широко стал применяться в дидактических и методических исследованиях. Многоаспектное проникновение моделирования в область педагогических исследований объясняется тем, что с его помощью исследователь получает возможность решать многие педагогические проблемы с позиций не только качественных, но и количественных характеристик процесса обучения.

В.Н. Кеспиков, В.М. Менщиков, Г.А. Ерахтина определяют суть метода моделирования, который заключается в том, что в результате предварительного изучения выбранного объекта, накопления необходимых сведений о нем, можно выделить существенные его признаки, особенности, основные компоненты структуры и установить существенные связи и взаимозависимости между этими компонентами. В конечном итоге объект исследования предстанет как завершенное целое, имеющее свою структуру, между составными частями которой существуют определенные закономерные отношения и связи.

Установлено, что педагогическая модель – это обобщенный, абстрактно-логический образ конкретного феномена педагогической системы, который отражает существенные структурно-функциональные связи объекта педагогического исследования, и, который, будучи представлен в требуемой наглядной форме, дает новое знание об объекте моделирования. Моделирование представляет собой отражение точки зрения исследователя на объект.

Наша модель процесса подготовки профессионального переводчика состоит из трех компонентов: мотивационного, обучающего и коррекционного личностно-профессионального (см. рис. 1).

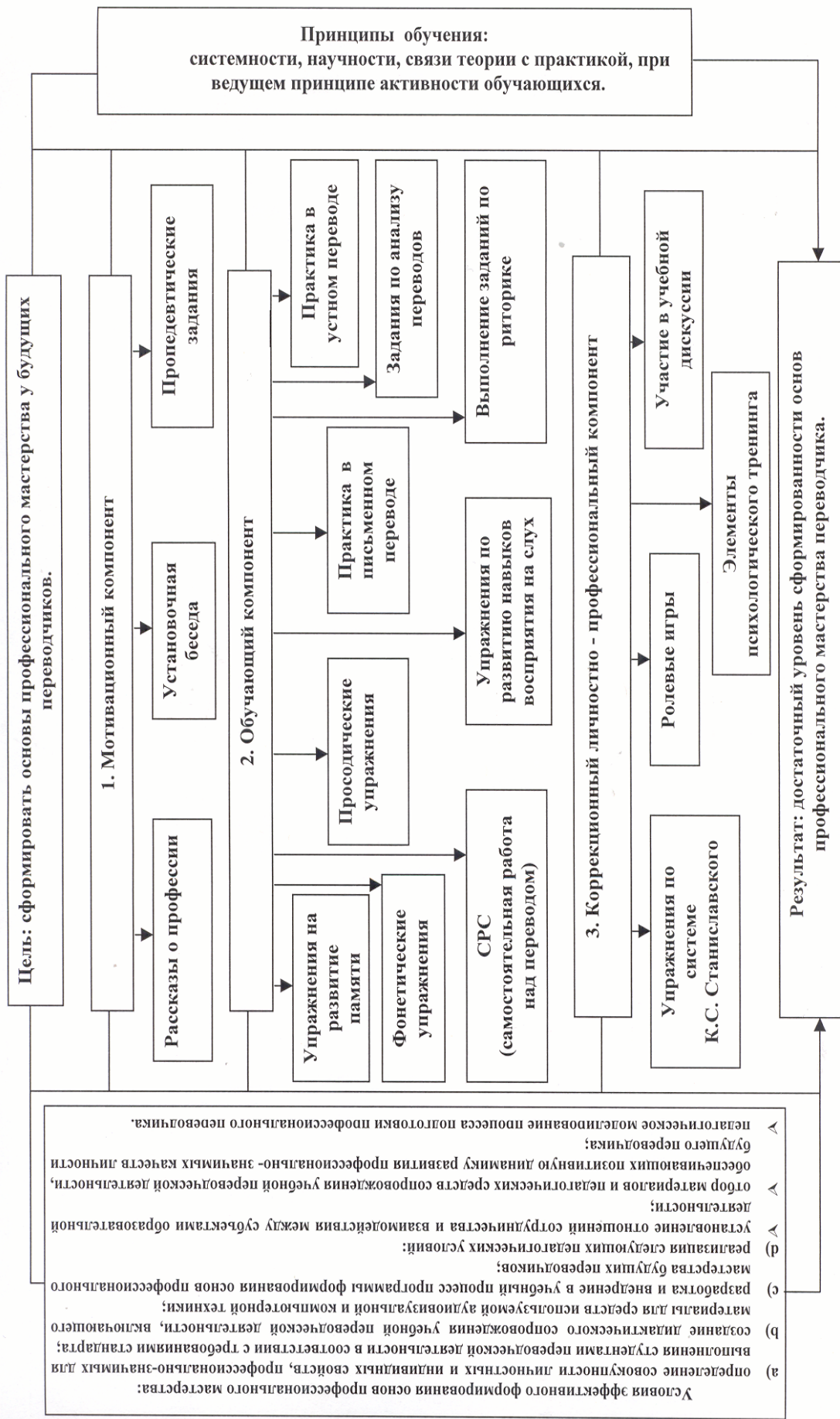


Рис. 1. Модель процесса подготовки профессионального переводчика.

Мотивационный компонент предполагает создание психологической готовности студентов к переводческой деятельности, их знакомство с профессией переводчика. *Обучающий компонент* заключается в овладении студентами необходимыми умениями и навыками для осуществления переводческой деятельности. *Коррекционный личностно-профессиональный компонент* заключается в овладении студентами личностными качествами, необходимыми для выполнения переводческой деятельности, ознакомлении с правилами профессиональной этики и поведения.

На основе модели процесса подготовки профессионального переводчика была разработана и внедрена в учебный процесс экспериментальная программа формирования основ профессионального мастерства переводчика, интегрирующая в содержательном аспекте рассказы о профессии; пропедевтические задания с целью обучить умению осуществлять предпереводческий анализ; практику в устном и письменном переводе; упражнения по развитию навыков восприятия иноязычной речи на слух; задания на развитие дыхания, совершенствование дикции; фонетические упражнения; самостоятельную работу студентов с использованием средств аудио- и видеотехники; а также упражнения по системе К.С. Станиславского, элементы психологического тренинга и ролевые игры с целью совершенствования навыков профессиональной самоподдачи, профессионального общения, культуры поведения.

В третьей главе «Проверка эффективности экспериментальной программы формирования основ профессионального мастерства переводчика» описаны основные результаты внедрения в практику программы экспериментального обучения.

Опытно-экспериментальная работа по проверке эффективности авторской программы проводилась в четыре этапа: зондирующий, констатирующий, формирующий и контрольный.

На *зондирующем этапе* определялись цели эксперимента, формулировалась рабочая гипотеза, осуществлялся отбор участников,

фиксируются наблюдения за деятельностью испытуемых в условиях интенсивного обучения иностранному языку, определялся оптимальный диагностический инструментарий.

Для участия в эксперименте были отобраны две группы:

1. Контрольная (КГ) – обучавшаяся по традиционной программе обучения переводу;
2. Экспериментальная (ЭГ) – обучавшаяся по специально разработанной программе подготовки профессионального переводчика.

Контрольная и экспериментальная выборки были представлены студентами ИИЯЛ УдГУ.

На *констатирующем этапе* проводилась первичная диагностика сформированности основ профессионального мастерства. Диагностический инструментарий включал: методику изучения общей самооценки Г.Н. Казанцевой; методику изучения направленности личности В. Смекалы и М. Кучера; опросник мотивации А.А. Реана; методику изучения психических свойств личности, разработанную Н.В. Лялиной в лаборатории В.И. Загвязинского (г. Тюмень, ТГУ).

На *формирующем этапе* в практику преподавания перевода внедрялась программа экспериментального обучения. По нашим наблюдениям и данным изучения учебной документации итогом формирующего этапа стала более высокая успеваемость студентов в экспериментальной выборке.

Для того, чтобы подтвердить или опровергнуть данные наблюдения на *контрольном этапе* была проведена итоговая диагностика. По итогам контрольного этапа установлено, что студенты экспериментальной выборки достигли более высокого уровня учебной и профессиональной деятельности (см. табл. 1).

Таблица 1

Динамика показателей сформированности основ профессионального мастерства в КГ и ЭГ до и после обучения.

Диагностические признаки	Среднее значение		Среднее значение	
	КГ (n = 30)		ЭГ (n = 30)	
	До обучения	После обучения	До обучения	После обучения
Самооценка	4,46	4,73	0,46	3,60
Личностная направленность	34,00	33,13	34,60	33,46
Коллективистская направленность	27,23	26,16	26,80	27,40
Деловая направленность	28,80	30,13	28,80	28,30
Сила-слабость нервных процессов	3,74	3,81	3,68	3,95
Процессы возбуждения	3,34	3,44	3,54	3,56
Процессы торможения	3,60	3,65	3,49	3,59
Уравновешенность нервных процессов	0,65	0,52	0,43	0,38
Мотивация	13,76	14,23	13,66	15,03

Все полученные результаты были подвергнуты математической обработке в статистической программе SPSS. Был проведен сравнительный анализ с использованием критерия W-Вилкоксона для определения значимых сдвигов в показателях внутри каждой выборки. Как свидетельствуют данные таблицы 1, значимых сдвигов в показателях в контрольной выборке не выявлено. В экспериментальной выборке были получены значимые сдвиги по следующим показателям: самооценка, сила-слабость нервных процессов, мотивация. Выявлено, что у студентов ЭГ изменение показателя самооценки является значимым: $p = 0,000$ Можно сделать аналогичный вывод о качественном сдвиге показателя силы-слабости нервных процессов. Математический анализ результатов по критерию W-Вилкоксона подтвердил достоверность полученных данных и характеризует сдвиг как значимый: $p = 0,004$. Наблюдается позитивная динамика показателя мотивации: $p = 0,001$.

С целью проверки данных, полученных с помощью наблюдения, был проведен корреляционный анализ в контрольной и экспериментальной выборках после обучения (см. рис. 2 и 3).

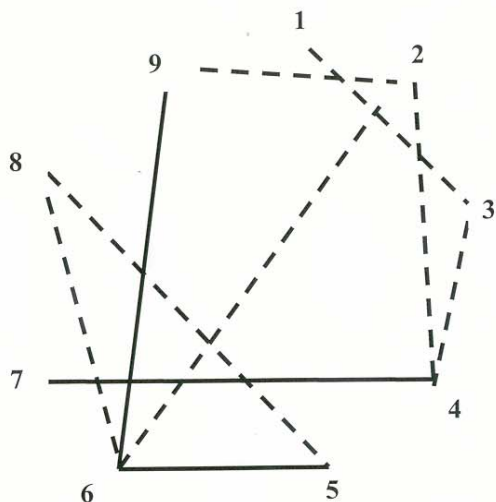


Рис. 2. Корреляционная связь между показателями сформированности основ профессионального мастерства в КГ по итогам обучения.

Цифрами обозначены следующие показатели:

- 1 – самооценка
- 2 – личностная направленность
- 3 – направленность на взаимодействие
- 4 – направленность на задачу

Сплошная линия между цифрами свидетельствует о прямой зависимости между показателями, пунктирная – об обратной.

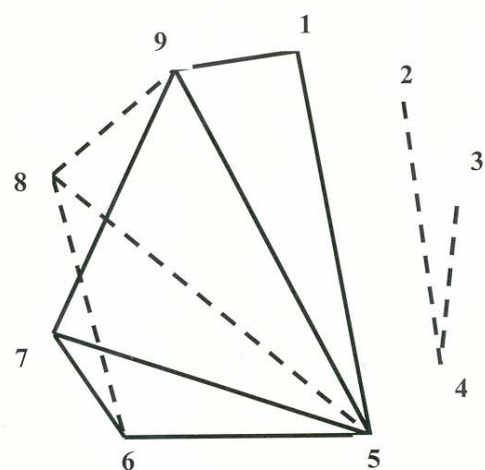


Рис. 3. Корреляционная связь между показателями сформированности основ профессионального мастерства в ЭГ по итогам экспериментального обучения.

- 5 – сила-слабость нервных процессов
- 6 – процессы возбуждения
- 7 – процессы торможения
- 8 – уравновешенность нервных процессов
- 9 – мотивация

Сопоставление корреляционных плеяд в контрольной и экспериментальной выборках после обучения однозначно свидетельствует о более развитой системе связей в ЭГ (см. рис. 3) по сравнению с КГ (см. рис. 2). Это проявляется в том, что число значимых связей в плеяде ЭГ после экспериментального обучения в два с половиной раза больше, чем в плеяде КГ. Кроме того, сопоставление обеих плеяд по степени крепости показывает, что плеяда ЭГ несомненно крепче плеяды КГ.

В результате сопоставления обеих плеяд с точки зрения числа связей между отдельным показателем и совокупностью всех других показателей, был определен показатель, который обладает наибольшей значимостью. В контрольной выборке таким оказался показатель 6 (процессы возбуждения) (см. рис.2), так как он имеет две значимые связи из четырех имеющихся в плеяде. В экспериментальной выборке таким оказался показатель 5 (сила-слабость нервных процессов) (см. рис. 3), так как число значимых связей между показателем 5 и всеми другими исследовавшимися показателями обнаружено в два раза больше, чем в КГ. Это не случайно, так как перед нами изначально стояла задача повысить самооценку студентов, их мотивацию, а также помочь им стать более сдержанными, уравновешенными, уверенными. Если в КГ только один показатель 6 (процессы возбуждения) имеет разветвленные связи с другими показателями, то в ЭГ их три – показатель 5 (сила-слабость нервных процессов), показатель 7 (процессы торможения) и показатель 9 (мотивация).

Еще один аспект анализа корреляционных плеяд позволяет выявить типичные особенности. На рисунке 3 можно увидеть, что плеяда ЭГ представляет собой единое, структурно-целостное образование, что свидетельствует о позитивной динамике. В контрольной выборке (см. рис. 2) наблюдается не целостная плеяда связей, а ряд небольших, автономных плеяд, состоящих из двух-трех показателей.

Разветвленные, интенсивные и согласованные между собой связи в плеяде экспериментальной выборки свидетельствуют о достаточном уровне сформированности основ профессионального мастерства у студентов.

Анализ итогов опытно-экспериментальной работы подтверждает эффективность экспериментальной программы формирования основ профессионального мастерства будущего переводчика.

В заключение в диссертации обобщены результаты теоретического и экспериментального исследования:

1. Раскрыты сущность и содержание профессионального мастерства; определена совокупность профессионально-значимых личностных и индивидуальных свойств будущих переводчиков, способствующих повышению уровня их профессионализма.
2. Научно обоснована разработанная экспериментальная программа формирования основ профессионального мастерства переводчика, эффективность которой подтверждается следующими результатами:
 - у студентов экспериментальной выборки наблюдается позитивная динамика развития профессионально-значимых личностных (самооценка, направленность, мотивация) и индивидуальных свойств (сила нервных процессов, уравновешенность нервных процессов);
 - данные сравнительного и корреляционного анализа подтверждают гипотезу исследования и свидетельствуют об эффективности экспериментальной программы обучения.
3. Результаты исследования вносят вклад в развитие общей и частной дидактики высшей школы и в решение проблемы подготовки высококвалифицированных специалистов.

Основное содержание диссертации изложено в следующих публикациях:

1. Яковлева О.Н. Использование мультимедийных программ в работе над формированием фонетических навыков у студентов младших курсов языкового вуза // Фонетика: наука и искусство: Материалы регион.науч.-практ.конф. 5 февраля 2004 г. Ижевск: Издательский Дом «Удмуртский университет». 2004. С. 154-156.
2. Яковлева О.Н. Использование мультимедийных программ на занятиях по английскому языку со студентами языкового вуза // Инновационные процессы в сфере образования и проблемы повышения качества подготовки специалистов: Сб. материалов междунар. науч.-методич. конф.

- 30-31 марта 2005 г. // Под ред. д.п.н., проф. А.А.Баранова, д.п.н., проф. Г.С.Трофимовой. Том 1. Ижевск: «Удмуртский университет», 2005. С. 257-260.
3. Яковлева О.Н. New technologies in teaching phonetics. Английский язык в поликультурном регионе (English in a Multi-Cultural Community): Материалы междунар. конф. / Под общей ред. Н.И.Пушиной, Н.М.Шутовой. Ижевск: Удм.гос.ун-т., 2005. Ч.1. С. 166.
 4. Яковлева О.Н. Развитие познавательной активности студентов при изучении иностранного языка с помощью новых компьютерных технологий // Седьмая научно-практическая конференция преподавателей и сотрудников УдГУ, посвященная 245-летию г. Ижевска: Материалы конф.: Ч. 1. Ижевск, 2005. С. 309-311.
 5. Яковлева О.Н. Компетентностный подход к обучению устному переводу студентов языкового вуза // Компетентностный подход в образовании: Сб. материалов и тез. Регион. науч.-практ.конф. 9 февраля 2006 г // Под ред. д.п.н., проф. Г.С.Трофимовой. Ижевск: УдГУ, 2006. С. 180-182.
 6. Яковлева О.Н. Формирование основ профессиональной компетентности у будущих переводчиков // Парадигмы образования: Материалы научной сессии в рамках междунар. науч.-практ. конф. «Парадигмы образования» 26 апреля 2006 г. / Под ред. д.п.н., проф. Г.С. Трофимовой. Ижевск: УдГУ, 2006. Т.1. С 170-171.
 7. Яковлева О.Н. К проблеме профессиональной компетентности преподавателя перевода // Перевод как научная дисциплина и творческая практика: Сб. материалов и тез. регион. науч.-практ. конф. Ижевск: УдГУ, 2006. С. 75-76.